

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

10 décembre 2004

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

**Révision de l'article 22bis de la Constitution,
en vue d'y ajouter un alinéa concernant la
protection de droits supplémentaires
de l'enfant**

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT

Documents précédents :

Documents du Sénat :

3-265 - 2003/2004 :

N° 1 : Proposition de révision de la Constitution de Mme de T' Serclaes.

3-265 - 2004/2005 :

N° 2 : Amendements.

N° 3 : Rapport.

N° 4 : Texte adopté par la commission.

Voir aussi :

Annales du Sénat :

9 décembre 2004

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

10 december 2004

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Herziening van artikel 22bis van de
Grondwet, teneinde een lid toe te voegen
betreffende de bescherming van aanvullende
rechten van het kind**

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT

Voorgaande documenten :

Stukken van de Senaat :

3-265 - 2003/2004 :

Nr. 1 : Voorstel tot herziening van de Grondwet van mevrouw de T' Serclaes.

3-265 - 2004/2005 :

Nr. 2 : Amendementen.

Nr. 3 : Verslag.

Nr. 4 : Tekst aangenomen door de commissie.

Zie ook :

Handelingen van de Senaat :

9 december 2004

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Article unique	Enig artikel	Enziger Artikel
L'article 22 <i>bis</i> , deuxième alinéa, de la Constitution est remplacé par les dispositions suivantes :	Artikel 22 <i>bis</i> , tweede lid, van de Grondwet wordt vervangen als volgt :	Artikel 22 <i>bis</i> Absatz 2 der Verfassung wird durch folgende Bestimmungen ersetzt :
« Il a le droit de s'exprimer sur toute question qui le concerne; son opinion est prise en considération, eu égard à son âge et à son discernement.	« Het kind heeft het recht zijn mening te uiten in alle aangelegenheden die het aangaan; met die mening wordt rekening gehouden in overeenstemming met zijn leeftijd en zijn onderscheidingsvermogen.	« Es hat das Recht, sich in allen Angelegenheiten, die es betreffen, zu äußern; seiner Meinung wird unter Berücksichtigung seines Alters und seines Unterscheidungsvermögens Rechnung getragen.
Il a le droit de bénéficier des mesures et services qui concourent à son développement.	Het kind heeft recht op maatregelen en diensten die zijn ontwikkeling bevorderen.	Es hat das Recht auf Maßnahmen und Dienste, die seine Entwicklung fördern.
Dans toute décision qui le concerne, l'intérêt de l'enfant est pris en considération de manière primordiale.	Het belang van het kind is de eerste overweging bij elke beslissing die het kind aangaat.	Das Wohl des Kindes ist in allen Entscheidungen, die es betreffen, vorrangig zu berücksichtigen.
La loi, le décret ou la règle visée à l'article 134 garantissent les droits de l'enfant. »	De wet, het decreet of de in artikel 134 bedoelde regel waarborgen de rechten van het kind. »	Das Gesetz, das Dekret oder die in Artikel 134 erwähnte Regel gewährleistet die Rechte des Kindes. »

Bruxelles, le 9 décembre 2004

La présidente du Sénat,

Anne-Marie LIZIN

Le greffier du Sénat,

Luc BLONDEEL

Brussel, 9 december 2004

*De voorzitter van de Senaat,**De griffier van de Senaat,*